

Surah 9. At-Tauba

Asad: Never set foot in such a place!¹⁴⁴ Only a house of worship founded, from the very first day, upon God-consciousness is worthy of thy setting foot therein¹⁴⁵ - [a house of worship] wherein there are men desirous of growing in purity: for God loves all who purify themselves.

Malik: You should never stand to offer Salah in it. Certainly the Masjid founded on piety from the very first day is more deserving that you should stand to offer Salah in it; for in it there are men who love to be purified; and Allah loves those who purify themselves.

Pickthall: Never stand (to pray) there. A place of worship which was founded upon duty (to Allah) from the first day is more worthy that thou shouldst stand (to pray) therein, wherein are men who love to purify themselves. Allah loveth the purifiers.

Yusuf Ali: Never stand thou forth therein. There is a mosque whose foundation was laid from the first day on piety; it is more worthy of thy standing forth (for prayer) therein. In it are men who love to be purified; and Allah loveth those who make themselves pure. ^{1357 1358}

Transliteration: La taqum feehi abadan lamasjidun ossisa AAala al^{ta}qwa min awwali yawmin a^haqqu an taqooma feehi feehi rijalun yu^hibboona an yata^tahharoo waAllahu yu^hibbu almut^tahhireena

Khatab:

Do not ?O Prophet? ever pray in it. Certainly, a mosque founded on righteousness from the first day is more worthy of your prayers. In it are men who love to be purified.¹ And Allah loves those who purify themselves.

Author Comments

144 - Lit., "in it" - sc., "to pray therein".

145 - Lit., "Indeed, a house of worship founded...upon God-consciousness (taqwa) is most deserving...", etc. Some of the commentators believe that this is a reference to the mosque founded by the Prophet at Quba', a village close to Medina, on his arrival there in the month of Rabi' al-Awwal in the year 1 H., since it was the first mosque ever built by him or his followers. There are, however, authentic Traditions to the effect that the Prophet applied the designation of "a house of worship founded on God-consciousness" to his (later-built) mosque at Medina as well (Muslim, Tirmidhi, Nasa'i, Ibn Hanbal). It is, therefore, reasonable to assume that it applies to every mosque sincerely dedicated by its founders to the worship of God: a view which is supported by the next verse.

29192 -

See footnote for 7:46.

1357 - The original "Mosque of Piety" built by the Holy Prophet himself.

1358 - The true Muslim must be pure in body, mind, and heart. His motives should always be sincere, and his religion without any alloy of worldly gain.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 9-Ayah 108